

## مستخلص البحث

عبد اللطيف. ٢٠٢٢. "نسبة معنى مجاز في سورة البقرة بين ترجمة القرآن الكريم للوزارة الدينية ولهانس بغو ياسين (دراسة تحليلية نقدية)". رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. المشرف الأول د. فيصل مبارك سيف الماجستير والمشرفة الثانية د. أدي دستري ديفيانا الماجستير.

### الكلمات الرئيسية : نسبة، معنى مجاز، دراسة تحليلية نقدية

المجاز هو اللفظ المستعمل في غير ما وضع له في اصطلاح التخاطب لعلاقة مانعة من إرادة المعنى الحقيقي أو الوضعي. توجد في القرآن الكريم عبارات مجازية ليست في معانيها الأصلية، لذا لا بد من النظر في سياق الجمل في الآية وأيضا تشير إلى كتب التفاسير والبلاغة لمعرفة معانيها الأصلية. هـ. ب. ياسين شخصي أدبي شهير في الإندونيسية، ومن أشهر أعماله ترجمة القرآن الكريم "Bacaan Mulia".

تهدف هذه الدراسة إلى: ١. معرفة الآيات التي تتضمن المجاز وترجمتها في ترجمة هـ. ب. ياسين والوزارة الدينية في سورة البقرة ٢. معرفة أنواع ألفاظ المجاز الموجودة في سورة البقرة ٣. معرفة الاختلاف بين ترجمة هـ. ب. ياسين والوزارة الدينية عن ألفاظ المجاز المعنية في سورة البقرة. واستخدم الباحث منهج البحث المكتبي بالمدخل النوعي. البيانات الرئيسية مأخوذة من الآيات التي تتضمن المجاز وترجمته في ترجمة هـ. ب. ياسين والوزارة الدينية في سورة البقرة. واستخدم الباحث تحليل المضمون بأسلوب تحليل البيانات من كاريفندورف.

ونائج الدراسة هنا، ١. توجد ٣٥ آية تحتوي على ٣٧ مجازا في سورة البقرة، وتنقسم إلى ٢٣ مجازا لها نفس الترجمة، و ١٤ مجازا لها ترجمات مختلفة. ٢. أنواع المجاز في سورة البقرة تنقسم إلى المجاز العقلي والمجاز اللغوي (المجاز المرسل والاستعارة). المجاز العقلي (*antropomorfisme*) وجد في آية ، ٦١ ، ٩٣ ، ٢٦١. والمجاز المرسل (*Metonimia*) وجد في آية ١٩ ، ٢٦ ، ٧٤ ، ١٤٤ ، ١٧٤ ، ١٧٧ ، ٢٣١ ، ٢٥٩. والاستعارة التصريحية (*Metafora*) وجدت في آية ٧ ، ١٦ ، ٤١ ، ٤٩ ، ٧٤ ، ٨٥ ، ٨٦ ، ١١٥ ، ١٣٨ ، ١٦٧ ، ١٨٧ ، ٢٤٥ ، ٢٥٧ ، ٢٦٧. والاستعارة المكنية (*Metafora*) وجدت في آية ٢٧ ، ٨١ ، ٩٣ ، ٢٥٩. والاستعارة التمثيلية وجدت في آية ٨ ، ١٤٣ ، ١٥٨ ، ٢٥٠ ، ٢٥٦ ، ٢٦٦. ٣. الاختلاف في الترجمة بين الوزارة الدينية وهـ. ب. ياسين في آيات المجاز يقوم على أمرين، وهي: اختلاف المعنى الذي يحيط المعنى الحرفي والمعنى التفسيري، واختلاف معنى جنس الكلمات الذي يحيط جنس كلمات الأسماء والأفعال.

## ABSTRAK

**Abdul Latif.** 2022. “Perbandingan Makna Majaz dalam Surah Al-Baqarah antara Terjemah Al-Qur’an al-Karim Kementerian Agama dan H.B.Yasin (Studi Analisis Kritik)”. Tesis, Pendidikan Bahasa Arab Pascasarjana Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin. Pembimbing I Dr. Faisal Mubarak Seff, Lc. MA. dan Pembimbing II Dr. Ade Destri Deviana, M. Pd. I

---

---

### **Kata Kunci: Perbandingan, Makna Majaz, Kajian Analisis Kritik**

Majaz adalah lafal yang dipergunakan bukan pada makna aslinya dikarenakan adanya suatu hubungan (*‘alaqah*) serta tanda atau indikator (*qarinah*) yang mengalihkan pemahaman seseorang untuk sampai kepada makna aslinya. Di dalam Al-Qur’an al-Karim terdapat ungkapan-ungkapan majaz yang bukan makna aslinya sehingga perlu melihat konteks kalimat pada ayat tersebut juga merujuk pada kitab-kitab tafsir dan balaghah untuk mengetahui makna aslinya. H.B. Jassin adalah tokoh sastrawan terkenal Indonesia, salah satu karyanya yang terkenal adalah terjemahan Al-Qur’an al-Karim “Bacaan Mulia”,

Penelitian ini bertujuan untuk 1. Mengetahui ayat-ayat yang memuat majaz dan terjemahnya dalam terjemahan H.B. Jassin dan Kementrian Agama dalam surah Al-Baqarah 2. Mengetahui jenis-jenis majaz dalam surah Al-Baqarah 3. Mengetahui perbedaan terjemahan H.B. Jassin dan Kementrian Agama terhadap lafadz-lafadz majaz yang ditentukan.

Adapun jenis penelitian yang digunakan pada penelitian ini yaitu penelitian pustaka dengan pendekatan kualitatif. Data primer dari ayat-ayat yang mengandung majaz pada surah Al-Baqarah terjemahan H.B. Jassin dan Kementrian Agama. Dan peneliti menggunakan konten analisis dengan model analisis data dari krippendorf.

Hasil dari penelitian ini, yaitu: 1. Ada 35 ayat yang mengandung 37 majaz dalam surah Al-Baqarah, yang terbagi pada 23 lafadz majaz yang terjemahnya sama, dan 14 lafadz majaz yang terjemahnya berbeda. 2. Jenis-jenis majaz yang terdapat dalam surah Al-Baqarah terbagi pada *majaz aqli*, dan *majaz lughawi* (*majaz mursal* dan *isti’arah*). *Majaz aqli* (antropomorfisme) terdapat di ayat 2, 61, 93, 261. *Majaz mursal* (metonimia) terdapat di ayat 19, 26, 74, 144, 174, 177, 231, 259. *Isti’arah tashrihiyyah* (metafora) terdapat di ayat 7, 16, 41, 49, 74, 85, 86, 115, 138, 167, 187, 245, 257, 267. *Isti’arah makniyyah* (metafora) terdapat di ayat 27, 81, 93, 259. *Isti’arah tamtsiliyyah* terdapat di ayat 8, 143, 158, 250, 256, 266. 3. Perbedaan antara terjemahan H.B. Jassin dan Kementrian Agama pada ayat-ayat majaz pada 2 hal, yaitu: perbedaan makna yang meliputi makna *harfiyyah* dan makna *tafsiriyah*, dan perbedaan makna jenis kata yang meliputi jenis kata isim dan kata fi’il.

## ABSTRACT

**Abdul Latif.** 2022. " Comparison of the Meaning of Majaz in Surah Al-Baqarah between the Translation of Al-Qur'an al-Karim Ministry of Religion and H.B.Yasin (Critical Analysis Study)". Thesis, Arabic Education of Postgraduate, Antasari State Islamic University. Advisors I Dr. Faisal Mubarak Seff, Lc. MA. and II Dr. Ade Destry Deviana, M. Pd. I

---

---

**Keywords: Comparison, Meaning of Majaz, Critical Analysis Study**

Majaz is a pronunciation that is used not in its original meaning because there is a relationship (*'alaqah*) and a sign or indicator (*qarinah*) that diverts one's understanding to arrive at the original meaning. In the Qur'an al-Karim there are majaz expressions that are not in their original meanings so it is necessary to look at the context of the sentences in the verse also refer to the books of interpretation and balaghah to find out their original meanings. H.B. Jassin is a famous Indonesian literary figure, one of his famous works is the translation of the Qur'an al-Karim "*Bacaan Mulia*".

The purpose in this research to 1. Know the verses that contain majaz and their translations in the H.B. translation. Jassin and the Ministry of Religion in Surah Al-Baqarah 2. Knowing the types of majaz in Surah Al-Baqarah 3. Knowing the differences in the translation of H.B. Jassin and the Ministry of Religion against the specified majaz lafadz.

The type of research used in this study is library research with a qualitative approach. Primary data from verses containing majaz in Surah Al-Baqarah translation H.B. Jassin and the Ministry of Religion. And the researcher uses content analysis with a data analysis model from krippendorf.

The results of this study, namely: 1. There are 35 verses containing 37 majaz in Surah Al-Baqarah, which are divided into 23 majaz lafadz which have the same translation, and 14 majaz lafadz which have different translations.. 2. The types of majaz contained in surah Al-Baqarah are divided into *majaz aqli*, and *majaz lughawi (majaz mursal dan isti'arah)*. *Majaz aqli* (anthropomorphism) is found in verses 2, 61, 93, 261. *Majaz mursal* (metonymy) is found in verses 19, 26, 74, 144, 174, 177, 231, 259. *Isti'arah tashrihiyyah* (metaphor) is found in verses 7, 16, 41, 49, 74, 85, 86, 115, 138, 167, 187, 245, 257, 267. *Isti'arah makniyyah* (metaphor) is found in verses 27, 81, 93, 259. *Isti'arah tamtsiliyyah* is found in verses 8, 143, 158, 250, 256, 266. 3. The difference between the translations of H.B. Jassin and the Ministry of Religion in majaz verses on 2 things, namely: the difference in meaning which includes the literal meaning and the meaning of the tafsiriyah, and the difference in the meaning of the type of word which includes the isim and fi'il types of words.